

conservando en redondas los préstamos lingüísticos empleados por los misioneros para expresar en esta última lengua algunos conceptos básicos del cristianismo.

CONFESIONAL EN CARMELEÑO

+

[f. 1v]

Adviértase que la X en lengua tiene fuerza como de C y J (algo mas fuerte).

-----

Al principio de la Confesión[:]

No tengas miedo, no tengas vergüenza para confesarte. No te regañaré. Por eso confesa todos los pecados que hiciste, para que Dios te perdone....

[f. 2f]

+

Te Domine qu[a]esumus, ut ex ore nostro incesanter tibi laudes perficias, qui Beato Gentili. Martiri tuo ad Infidelium conversionem linguarum donum Indidisti: Per Dom.

-----

Al principio de la confesión[:]

{*Cue cume xojolon, cue cume uchan ezcume confesar. Cue cu ca mes huiai. Nepso-ma oqueija inmei nume xincei mur gici quechens, ezcumes Dios aanan....*}

-----

Comenzando por el pecado mas conocido de ellos mismos entre los mas comunes....

-----

{*Mutz mure attai lachianc?*  
[¿]Has robado mujer?  
Pregunta para el hombre

-----

{*Mutz mure attai muquianc?*

Has – robado hombre[?]

Pregunta para la mujer: así entienden bien, aun resp[ec]to de la mujer, el pecado de la carne.

-----

*Sina lachianc*<sup>22</sup> (*muquianc*)<sup>23</sup>

*num rexincei attai*

*mutz urrin ass soltera.*

Esa mujer (hombre) que robaste [¿]era casada o soltera [?]

[f. 2v]

{*Muts urrin.*

[¿]Es casada?}

Pero para preguntar a la mujer que pecó con el hombre debe preguntársele

{*Muts jaunant?*

[¿]Es casado[?]}

-----

{*Muts mure attai antiguis lachianc?*

[¿]Has robado a otra mujer?}

{*Muts mure attai antiguis muquianc?*

[¿]Has robado a otro hombre [?]

Esto es [¿] has pecado con otro hombre?}

-----

Para preguntar por ejemplo cuántas veces ha pecado[:]

{*Imjame atsap?*

[¿]Cuántas veces?}

-----

22 En la parte superior del texto, sobre “lachianc” se indica: “si es mujer”.

23 En la parte superior del texto, sobre “muquianc” se indica: “hombre”.

{*Cue cume guatin richaon  
nusina lachianc numur-  
e xincei atthai*  
No vayas [a] hablar a esa  
mujer que robaste antes}

Si en lugar de *nussina  
lachianc* se dice *nussi-  
na muquianc*, con  
lo demás; quiere decir  
no vayas a hablar a ese  
hombre &....

[f. 3f]  
{*Cue cume guatin aieu nusi-  
na lachianc numure xin  
cei attai*  
No vayas a verle a aquella  
mujer que antes robaste}

Si se dice a la mujer que no  
vea al hombre: en lugar  
de *lachianc* se dice *mu-  
quianc*

-----  
{*Jurri cume nusina  
muquianc, numure  
xincei atthai*  
Aparta o echa a aquel  
hombre con quien pe-  
caste}

{*Jurri cume nusina  
lachianc*  
Echarás a aquella  
mujer &}

-----  
Si es conv[enien]te preguntar  
de ocasión próxima  
{*Muts an inmensa ru-  
cat, numure xincei gici  
quechens?*  
[¿]Vives juntamente con  
aquel con quien hiciste  
cosa mala?}

[f. 3v]

*Qeet cume guas*

Échale afuera.

El propio de hablar deshonesto  
de cosa de la carne es *xamiarp*

{*Qeet cume guas numure*

*xincei gici quechens*

Échale afuera a aquel

con quien pecaste}

{*Mutz mure xamiarp lachi-*

*anc?* [¿]Has hablado deshonesti-  
dades de cosas de mujeres?}

{*Imats guat me ruc*

*qeet cume guas*

Si viene a tu casa, échale.}

{*Mutz mure xamiarp muquianc?*

[¿]Has hablado deshonestidades de  
hombres?}

-----  
En lugar de *Qeet cume guas*

se puede decir *jurri cume guas*.

Pero el *Qeet cume guas* pare-  
ce mas propio

-----  
{*Muts mure richiiquechensi*

*richass?*

[¿]Has hablado malas pa-  
labras?}

Este *richii quechensi richas*

quiere decir hablar malas pa-

labras, en general; sean ma-

las por deshonestas, o ya

sean malas por nombrar

al Diablo o a *raicos* como dicen.

[f. 4f]

{*Cue cume atzap xamiarp.*  
No hables mas deshonestidad[e]s}

Para preguntar si consentía[:]

{*Imatz muquianc, imatz lachianc uti xamiarp.*  
*Cue cume raguap.*  
*Cue cume siuniin tanai*  
*juiá me sirre.*  
Cuando los hombres, o cuando las mujeres hablan deshonestidades: no respondas, no te alegres entonces en tu corazón.}

{*Tanamur ez guat nesina quechensi pesoi, mutz mure jurri tanai sina pesoi quechens?*  
Cuando te vinieron estos malos pensamientos [¿]echaste entonces aquellos pensam[iento]s malos?}

{*Cue cume igest xamiarp.*  
No sepas hablar desvergüenzas, o deshonestidades}

-----  
{*Mutz mure pesoi quechens lachianc?*  
[¿]Has pensado cosas malas de mujeres?} Si en lugar de *lachianc* se dice *muquianc* es de mujeres (hombres)<sup>24</sup>. *Atsianc* de muchachas: *Sinianc* de muchachos: según uno quiera preguntar.  
-----

24 En el original aparece tachado “mujeres”.

[f. 4v]

{*Imatzez guat quechensi pesoi  
lachianc jurri cume utiesin  
nesina pesoi quechens.*

Cuando te vengan pensam[iento]s  
malos  
de mujeres *muquianc*  
de hombres, echarás los  
estos pensam[iento]s malos.}

-----

{*Imatzez guat sina pesoi  
quechens lachianc cai cu-  
me tanai Jesus María.*

Cuando te vengan aquellos  
malos [pensamientos] de mujeres  
*muquianc*  
dirás entonces Jesús María.}

-----

{*Tanamure guat quechensi pe-  
soi lachianc, mutz mure  
tatagni me turrum juia  
me huinum?*

Cuando te han venido ma-  
los pensam[iento]s de mujeres *mu-  
quianc* si es de hombres,  
[¿]te has tocado tu cuerpo en  
tu abajo?}

Con esto entienden los ma-  
los tocamientos

-----

{*Cue cume atzap tatagni me  
turrum juia me huinum  
imatzez guat quechensi  
pesoi.*

No te toques tu cuerpo aba-  
jo quando te vieren malos  
pensamientos.}

-----

[f. 5f]

Sobre el robar{*Mutz mure attai intaseia?*

[¿]Has robado alg[u]na cosa?

Trigo, cebado, ijol, por frijol,

las otras comunes de voces

castellanas como maíz,

chícharo etc..en la misma

Castilla entienden comun-

mente.

{*Anitie mur attai?* [¿]Donde robaste?*Mutz mure athai* Mis[ió]n, he-  
ra, milpa, etc.[¿]Robaste a la Mis[ió]n, en la era  
o milpa?}

-----

{*Mutz mure ege attai**ax puciut*

[¿]Robaste mucho, o poco [?]}

{*Imats â attai puciut**cue sina ege quechens*Cuando se roba poco no es  
mucho pecado.{*Cue cume ege attai.*

No robes mucho.}

-----

Sobre el aborrecer o querer mal a otro{*Mutz mure amai chajsun?*[¿]Has estado aborreciendo a  
alguien?}{*Cue cueme uas chajsun*

No le aborrezcas.}

{*Mutze uas richavon?*

[¿]Le hablas?}

{*Richavon cume vas misijai sirreion?*

[¿]Le hablabas con buen corazon[?]}

[f. 5v]

*Mutz mure amai zit?*

[¿]Te peleaste con alguien?

*Mutz am posc siuniinin?*

[¿]Os contentásteis?

-----

A la prim[er]a pregunta que se ha hecho sobre este 5 mandam[ien]to de no querer mal a otro; se podrá añadir:

{*Tanamure uas chajsum*

*mutze uas post iusicin?*

De cuando le aborreciste

[¿] te has puesto después a quererle bien?}

Si da a entender que no dígasele

{*Nei cume uas iusss*

Desde ahora quiérele bien.}

-----

Si a la pregunta que se le hizo de [¿]os contentasteis? dice que no[,] dígasele

{*Qechuez co am siuniin*

Te contentarás con el cuanto antes}

{También *Quechuez co am ri-chamo.*

Te pondrás a hablar cuanto antes

-----

Sobre la borrachera

{*Mutz e igest maziann?*

[¿]Eres borracho?}

{*Tanamure amjai zaguans.*

*Mutz mure mazian, mutz*

*mure tonei me sirre zagu-*

*anizon?*

Quando comiste tabaco

[¿] te emborrachaste o te perdiste tu cabeza con tabaco?}



[f. 6f]

Si dice que se perdió su cabeza  
con tabaco  
{*Muts mure momei?*  
Quiere decir si estuvo mucho  
o le duró mucho aquella borrache-  
ra?}

{*Tanamure amjai zaguans, mutz  
mure mazzian tanamure  
zorrou?*

Quiere decir: si se emborra-  
chó bebiendo la bebida que  
tienen algunos de Tabaco com-  
puesto con cal?}

-----

{*Cue cume am zaguans zo-  
rrouon: ezcume cuetonei me  
sirre.* No bebas lo del tabaco  
con cal; para que no te pierdas  
tu sentido;}

{*imatse uques, pi-  
cit co â, picit co â:* si bebes, sea  
poquito.) (pero hágase por  
desterrar este uso) sea po-  
quito.

-----

{*Cue cume am zaguans egien  
imatse am zaguans, pictit co a*  
No comas tabaco mucho.  
Si comes tabaco sea poco.}

-----

{*Ez cume cue tonei me sirre.*  
Para que no te pierdas tu sentido.}

-----

{*Mutz mure jurriri Misa tana-  
mur Domingo, tanamur fiesta?*  
[¿]Has dejado [de ir a] misa cuando  
era  
domingo[, o] cuando era fies-  
ta? Si dice que si}

{*Mutz mure tanai inat?*  
[¿]Estabas tu entonces enfermo?  
Si dice que si, se le dice}

{*Imano jurrin Misa imano  
inatjim cue sina quechens.*  
Cuando se deja la misa estando en-  
fermo no es pecado}

[f. 6v]

Lo que falta del interrogatorio del examen está después de las dos páginas inmediatas<sup>25</sup>

-----

Traducción literal a la Castilla

Cuando te fuiste a pecar el diablo te engañó, para llevarte al infierno: Cuando hiciste pec[ado]s el Diablo entró a tu alma: si vieras a tu alma fea como está cuando hiciste pecados, te morirías de susto: El diablo estaba allí; allí en tu Alma quando hiciste pecados, cuando ofendiste a Dios: el Diablo te movía tu alma, cuando tu hacías pecados, cuando pensabas cosas malas, el Diablo te movía tu Alma para llevarte Al Infierno.

Mira... por esos pecados que hiciste te estaba para echarte Dios al Infierno: allí en el Inf[ier]no te abrasarías como un leño se abrasa: te abrasarías siempre a todo tiempo, todo el día, de noche, de medio día, de maña-

na, de tarde, siempre, siempre te quemarías como un leño que se quema, te atormentarías; por esto siéntete de tu corazón de haber pecado; llora en tu corazón, que el Demonio te engañó para llevarte al Infierno.

[¿]Quisieras no haber tu hecho pecados? *Cue*: [Este *cue* por respuesta a aquella preg[un]ta quiere decir: Quisiera, no haber pecado. O lo que es lo mismo; No, no quisiera haber pecado que por lo anterior incluye acto de Atrición:]

[¿]Amas tu a Dios?

25 Continúa en la foja 9f.

[f. 7f]

+

Breve exorto para mover a dolor  
después de oida la confes[ió]n antes  
de la  
absolucion. En Carmeleño.

*Tanamure guatín gici quechens yechen  
mes iolecin ezcumes guatis huinum,  
Tanamurne gici quechens, yechen  
aconsin mesirre; imatone aieu me  
sirre quechenis juia rotei tana-  
mure gici quechens lacui ton mexo-  
jolon: yechen juia tauracin juia  
me sirre tanamure gici quechens;  
tanamure e tarmanp Dios: yechen  
mure ginevon me sirre tanamure  
gici quechens, tanamure pesoi que-  
chens, yechen murez ipe me sirre  
ezcumes guatín huinum....*

*Cume xac: Neme xincei gicie-  
cin quechens, oquepach murez Dios  
huinum: nu juia huinum zurren  
ton cume catano tizii zurren; Zu-  
rren ton cume um aipirre, aitu-  
ugs, orpeteu, tugeieu, changuai,*

*huiacau, iim, iim, zurrenton cume  
catano tizii zurren, huijait ton  
cume. nepsoma churren cume  
sirre me giciecin quechens; huare  
me sirre, yechen mes iolecin ez  
cumes guatis huinum.*

*Mutz tunumure cue iusen g[ici]  
quechens? Cue.*

Para el acto de contric[ió]n se  
puede comenzar así.

*Mutz e muicin Dios?*

[f. 7v]

Exhorto para la Carid[a]d y  
Contric[ió]n

Dios te ha dado todo cuanto  
tienes; Dios te dio Alma y Cuerpo,  
Dios te ha hecho para llevarte al  
Cielo,  
para que tengas todo contento en el  
Cielo  
por eso Dios te hizo.

El mismo Dios se hizo hombre,  
para llevarte al Cielo: el mismo Dios  
que se hizo hombre se llama J[esu]  
C[ris]to.  
Este J[esu]C[ris]to es Dios, y también  
hombre.  
El mismo J[esu]C[ris]to murió  
crucificado  
en la S[an]ta Cruz para llevarte a los Cie-  
los. Si no hubiera muerto J[esu]C[ris]  
to  
en la S[an]ta Cruz, a todos nos  
hubiera  
[llevado] el Diablo al Infierno: por eso  
quiso morir JesuC[ris]to,  
quiso padecer JesuC[ris]to  
para llevarte a los Cielos; para que tu  
tengas todo contento en los Cielos,

por esto murió crucificado  
en la S[an]ta Cruz J[esu]C[ris]to: por  
esto, mucho  
te ama Dios como hijo suyo,  
por esto amarás tu también mucho a  
Dios. Todo bueno Dios, mucho bueno  
Dios. Todo Grande Dios: todo bueno  
Dios. Por esto, ¿le amas a Dios? Respon-  
de Si.

Pero cuando hiciste pecados[,]  
cuando pensaste malos pensam[iento]  
s[,]  
cuando hiciste pecados le querías tu  
al demon[i]o, no le querías  
a Dios. Cuando hiciste pecados  
querías  
lo que manda el Dem[oni]o: enojabas  
a Dios.

Por eso, [¿]quisieras no haber pecado?  
Si responde  
cue. Ya está...

[f. 8f]

Exhorto para la Contrición y Caridad

Dios *mes arracin nume nemexincei  
anmis*, Dios *mes arracin sirre turrum*,  
Dios *mes giciecin ezcumes guatis  
tarrajta*,  
*ez cume anmis inmei siunim juia ta-  
rrajta nepsoma* Dios *mes giciecin*:

Huacai Dios *hua giciepcin muquianc  
ez cumes guatis tarrajta*: huacara Dios  
*huagiciepcin muguianc caigina ract*  
JesuC[ris]to: *Nesina J[esu]C[ris]to*  
Dios, *iss muquianc*.

*HuacañaJ[esu]C[ris]tohuacacunsinhuapacas-  
tap juia S[an]ta Cruz ez cumes guatis ta-  
rrajta. Imaton mur cue lacun J[esu]  
C[ris]to*

*juia S[an]ta Cruz, inmei tunumur  
guatis*

*maquis yechen huinun: nepsoma  
hua incencin lacun murez J[esu]C[ris]  
to*

*hua incencin huijait murez J[esu]C[ris]  
to*

*ez cumes guatis tarrjta; ez cume  
anmis inmei siuniin juia tarrajta  
nepsoma hua lacunsin huapacas-  
tap juia S[an]ta Cruz: nepsoma ege  
mes*

*muicin Dios cata huacai Insins,  
nepsoma muicin quex cume ege Dios.*

*Inmeia misig Dios, ege misig Dios.  
Inmeia Isacai Dios, inmeia misig Dios.  
Nepsoma mutze muicin Dios?  
Responde  
Si.*

*Eneha Tanamure gici quechens  
tanamure pesoi quechens, tanamure  
gici quechens muicin man mure  
yechemin, cue man mure muicin  
Dios; tanamure gici quechens unn  
man mure nip. Yechen, tanmanp  
man mure Dios.*

*Nepsoma. Mutz tu-  
numure cue iusen gici quechens?  
Responde Cue...*

Para excitar a la esperan-  
za.

*Mutzeianis neia cumes-*

[f. 8v]

*anan Dios inmei me quechens?  
Tanamura lacunsin JesuC[ris]to  
Juia Santa Cruz, JesuC[ris]to hua  
iispicim mac quechens; hua-  
cai Dios misig, inmeia tu-  
man Dios, huacai rutacim,  
ezcu maquis anan quechens  
imassac confesar, nep-  
soma mutze ianis neia  
cumes anan Dios inmei  
me quechens?  
Et.*

Luego los Actos de Fe, Espe-  
ranza y Caridad, como  
están en lengua.

Quiere decir esto desde el prin-  
cipio de este superior párrafo  
comenzando desde el *mutze ianis [...]*?

[¿]Esperas que ahora te perdonará  
Dios todos tus pecados?  
Cuando murió JesuC[ris]to en la  
Santa Cruz, JesuC[ris]to pagó tus  
pecados, el mismo Dios bueno,  
el todo poderoso Dios, el mis-  
mo tiene dicho, que nos perdo-  
nará los pecados cuando  
nos confesamos; [¿]por esto es-  
peras que te perdonará aho-  
ra Dios todos tus pecados?  
Si.

[f. 9f]

{*Mutz mure jurrin Misa tanamur me misig?*

[¿]Has dejado Misa estando bueno?}<sup>26</sup>

{*Imjame mur jurrin Misa tanamure misig, me unionsin.*

[¿]Cuántas veces dejaste Misa cuando estabas bueno, por tu flojera?

-----

Sobre el no comer carne

{*Mutz mure amjai tozze, tanamur cai Padre cue cuman*

*amjai? Tanamur Viernes Cuaresma?*

[¿]Has comido carne quando el Padre dijo que no comeréis?

[¿]Cuando era Viernes de cuaresma?}

-----

mas claro:

{*Cue quechens imano tanai amajam tozze imano inatjim.*

No es pecado cuando se come la carne estando enfermo}

-----

{*Tanamur cue me inat tanamure misig, mutz mure amjai tozze tanamur* Viernes

Quaresma?

Cuando no estabas enfermo, cuando estabas bueno; [¿] comiste carne en Viernes de cuaresma?}

Si dice que si, se preg[un]ta luego[:]

Si dice que si:

{*Mutz mure tanai inat?*

[¿]estabas entonces enfermo?}

Si dice que si[:]

{*Imatse amjai tozze imatse inat, cuesina quechens.*

Si comes carne si estás enfermo no es pecado.

26 Con esta línea se retoma el cuestionario de la foja 6f.

[f. 9v]

{*Mutach mure ani pesoi tanai  
tuugs tanamur cai Padre  
cue cumam am tozze?*

[¿]Te acordabas que era aquel  
día del que había dicho el  
Padre que no comierais carne?}

Si dice por último que si, luego[:]

En lo expuesto parece  
estar comprendido un  
interrogatorio general  
para los indios en común.

*Uit cume sina yenepin,  
sina chochon...*

Quitarás esas cosas etc. ...

{*Imjame mur amjai tozze?*

[¿]Cuántas veces has comido carne?}

-----

Sobre hechicerías

{*Mutz mure ogzcien?*

[¿]Has hecho hechicerías?}

*Cue cume ogzcien.*

No hagas hechicerías.}

{*Yechen juia aq juia ojzcien  
nepsoma cue cume ogz-  
cien.*

El demonio se mete en  
las hechicerías: por eso no  
hagas hechicerías.}

-----



[f. 10f]

Si pareciere conv[enien]te el son-  
dear sobre las hechicerías o  
supersticiones. Pregúntese[:]

{Mutz mure yenepigni?

Esto quiere decir:

si ha puesto semilla u otra  
cosa en algún lugar como  
ofreciendo al Diablo:}

Todo lo dicho quiere dar a  
Entender el yenepigni

{Mutze a is rotei yenepin?

[¿]Tienes todavía puesta alguna  
cosa como semilla & en algún  
lugar en ofrecimiento al Diablo?}

{Cue cume atzap yenep.

No hagas mas tales ofrendas}

{Mutp cume sina yenepin?

Quemarás esa cosa de ofrenda.}

Uitp cume sina me yenepin.

Tíralo, esa hechicería.

{Mutz mure chochont?

[¿]Tienes puesto algún palo donde  
pongas alguna cosa como ofreciendo  
al Demonio?}

El *chochont* significa el palo se-  
mejante.

{Uitp cume sina yenepin, sina  
chochon.

Quita esas cosas etc.}

{Mutz mure amai loj?

[¿]Has chupado a alguno?

{Mutz mure lojojon?

[¿]Te han chupado?

De modo que el *loj* es chupar, activo.

El *lojojon* es pasivo: ser chupado

[ilegible]

[f. 10v]

Si dice que ha chupado, o que le han chupado otros, se podrá preguntar.

{Mutz mure iusen tanai yechen  
ez mure ez zai?

[¿]Has querido entonces que el Diablo te ayudase?}

Y lo mismo se podrá preguntar cuando dice las supersticiones anteriores.

{Tanamure lojojon mutz mura  
nom yechen.

[¿]Cuando te chupaban llamaban al Diablo?}

Si dice que si se preguntará lo que antes.

{Mutz mure iusen tanai yechen  
ez mur ez zai?

[¿]Has querido entonces que el Diablo te ayudase?}

{Mutz mure mai tanai  
yechen ez murez zai?

[¿]Has creído que el Diablo te ayudase?

-----

{Cue cume atzap loj.

No chupes mas.}

{Cue cume atzap lojojon.

No te dejes mas chupar.

-----

Pero si no hay en lo dicho cosa alguna de superstición no hay por qué mandar lo anterior

[f. 11f]

{Mutz mure igest amai ûirree<sup>27</sup>}

[¿]Has hecho superstición en curar

[a] alguno?}

El verbo *ûirree*<sup>28</sup> parece que abraza la superstición que tienen al t[iem]po de curar a algún enfermo.

La superstición esta en que chupando, o sea con baile que hacen para curarle piensan impedir al Diablo que les haga mal.

{Mutz mure igestigin virregen[?]}

[¿]Te han hecho la dicha superstición cuando te han curado?}

-----

El *virree* es activo: esto es significa la superstición activa de ellos en dichas diabólicas curaciones.

El *virregen* es pasivo, y significa dejarse curar de dicho modo.

-----

Se les puede decir luego lo que sigue:

-----

{Cue cume maai imase amai loj.}

No creas, que si chupas a alguno,}

{imasse amai virree}

que si haces la dicha superstición,}

{neme sina yechen zaz}

que con esto te ayudará el Diablo.

{Ene cume cue amai nei loj.}

Así[,] no chupes mas ahora a alguno,}

{cue cume, cue amai virre.}

no hagas la dicha superstición.}

27 En el original, la palabra *ûirree* está colocada sobre otra palabra tachada: *vizree*

28 En el original, la palabra *ûirree* está colocada sobre otra palabra tachada: *vizree*

[f. 11v]

ene imatse amai ual

pero si solo sajas a alguno no mas,

-----

oss cue cu neia quechens

Si que no es esto pecado

-----

imatzan cue juia gineuon yeche-  
min.

si no queréis en esto traer al Di-  
ablo.

-----

En lo dicho se les advierte que  
el sajar solo para sacar  
sangre al enfermo no es  
malo, como no quieran que  
intervenga en ello el Dia-  
blo, al mismo t[iem]po que se les dijo  
primero que no chupen mas  
ni que hagan con los enfermos  
lo que ellos llaman ûirrèè, que  
viene a ser el bailar o otra  
cosa semejante para llamar  
al Diablo, o tal vez para ahui-  
entarle. De modo que el

verbo ûal que es cortar o sa-  
jar, tiene buen sentido, y que  
solo sacan sangre sin supers-  
tición como se ha dicho:  
pero el loj que es chupar,  
o el uirrèè que parece aun peor,  
dan a significar la ya men-  
cionada superstición.

-----

[f. 12f]

Breve explicación de los otros  
Sacram[en]tos en idioma Carm[ele]ño

Del Bautismo

*Imatse humbriti, imatse bautizar*

Cuando, cuando te bautizas,}

{*nei cumes anan Dios immei quechens*  
te perdona Dios entonces tus pecados}

*Imatse bautizar, imase humbriti.*

Cuando te bautizan, cuando te lavan  
en baut[iz]o}

{*Insinis tanai cume Dios*  
hijo serás entonces de Dios.}

{*Ianis cume inmei nesina*  
Espera todo esto.

{*Ianis cume anan cumes Dios*  
Espera que te perdonará Dios}  
{*Inme me quechens imatse bautizar*  
todos tus pecados cuando te bautizan,

{*Incat hua lacunsin J[esu]C[ris]to*  
*aqueson*  
porque murió J[esu]C[ris]to por  
nosotros

[f. 12v]

*De la confesión ya se dijo antes*

Sobre la comunión lo siguiente

De la comunión.

*Mai cume.*  
has de creer

*imano mis, juia hostia,*  
que cuando la misa, en la hostia,

-----  
*imano Padre nusincei richii*  
*juia hostia, juia ev JesuC[ris]to*  
cuando el Padre dice las palabras  
en la hostia, allí viene JesuC[ris]to.

-----  
{Los dos renglones superiores son in-  
terpretación de los dos anteriores}

-----  
*Nepsoma imano Mis, imano*  
*Padre nuxincei richiii, juia*  
*hostia, juia eu JesuC[ris]to*  
por eso cuando la misa, cuando  
el Padre dice palabras en  
la hostia, allí viene JesuC[ris]to.

-----  
*nepsoma imano ama Comulgar*  
*nuxincei och Padre amai jaitac*  
*huacaia JesuC[ris]to Dios, is muqui-*  
*anc.*

por eso cuando comulga la gen-

te, aquello que pone el Padre a la gente en la boca es el mismo J[esu] Chr[ist]o Dios y hombre.

-----

*Ev J[esu]Cr[ist]o mac sirre, imano mac comulgar, J[esu]Chr[ist]o muiemp mac sirre, immano mac comulgar.*

Viene J[esu]Chr[ist]o a n[uest]ros corazones, cuando comulgamos J[esu]Chr[ist]o mantiene n[uest]ras Almas, cuando nosotros comulgamos.

[f. 13f]

Repítanse los últimos 3 renglones

-----

*Eu JesuCr[ist]o mac sirrè, imano mac comulgar, JesuChr[ist]o muiemp. mac sirre, immano mac comulgar.*

Viene JesuChr[ist]o a nuestros corazones cuando comulgamos, J[esu]Chr[ist]o mantiene o alimenta n[uestr]as almas, cuando nosotros comulgamos.

-----

*Huacai Dios, huacai mur mons inmei nesina; cue maquis igest iol Dios, cue tuman maqis iol Dios, nepsoma mai cume sirreion nepes.*

El mismo Dios, el mismo ha dicho estas cosas; no nos engaña Dios[,] no puede engañarnos Dios, por eso creerás de corazón esto.

-----

Sobre el matrimonio: qué se ha de advertir cuando se van a casar y también cuando convenga a los que están casados para advertirles sus obligaciones

-----

Del matrim[oni]o: *Imano* Chrisitiano, *Imano exegts jaugüespojon, huacai Dios amai arra vq.*

Cuando los Christianos,  
 Cuando los Christ[iano]s se casan, el mismo Dios les da compañero.

-----

*xinxoma* Christianos *exegts*  
*xinxoma isti Jaugüespojon ez*  
*tei uti, insins ez uti guatin*  
*tarrajta.*

Por eso los Christianos, por  
 eso se casan, para tener hijos,  
 para que vayan a los cielos.

[f. 13v]

*Mai cu macam, neman xincei*  
*gici ne, imano jauguespojon,*  
 S[an]to Sacramento Matrimonio, *huacai amai nipasin JesuC[ris]to nepes.*

Habéis de creer, esto que hacéis,  
 cuando se casa; es S[an]to Sacramento  
 del Matrimonio; el mismo J[esu]  
 Chr[ist]o  
 enseñó esto.

-----

*Nepsoma hua urrin muicin co*  
*Jaunan, hua Jaguan muicin*  
*co urrin:*

El marido ha de querer a la mujer,  
 la mujer ha de querer al marido.

-----

*Hua Jaguan maicu uti urrin,*  
*hua urrin cue cu jurri jaunant:*  
*hua Jaguan quex cue*  
*cu jurri urrin.*

La mujer ha de obedecer al marido;  
 El Marido no debe largar a la mujer:  
 la mujer tampoco debe largar al marido.

-----

Sobre el Sacram[en]to de la S[an]ta  
Unción

*Nemes sina huat Padre arras*  
Santo Sacramento Extrema Unción:  
*huacai giciecin JesuChr[ist]o, hua-*  
*cai amai nipasin JesuChr[ist]o.*

Esto que te viene el Padre a darte,  
es Santo Sacram[en]to de la Extrema  
Unción

[el] mismo JesuChr[ist]o instituyó, el  
mismo J[esu]Chr[ist]o lo enseñó.

[f. 14f]

*Nemes sina huat Padre arras*  
S[an]to Sacramento, *ez comes* Dios  
*arra*

*geech, ezcume rettepo neme sina*  
*hiim caai, ez cume cutap*  
*misijai sirreion.*

Esto que viene [el] Padre a darte,  
es S[an]to Sacram[en]to; para que  
Dios te de  
fuerza, para que sufras eso que te da  
dolor, para que lo lleves con buen  
corazón:

-----  
{*Ez cu ûguin yechen; ez*  
*cu quex* Dios *ames anan que-*  
*chens nepsoma nesina*  
Sacramento S[an]ta Uncion, *ne-*  
*mes sina huat Padre arras.*}

-----  
{Para vencer al Diablo; para  
que también te perdone Dios los  
pecados, por esto es este Sacra-  
m[en]to de la Santa Uncion, que te  
viene [a] darte el Padre.}

-----  
*Ianis cu me inmei nesina*  
*arra cumes* Dios *inmei nesina*  
*incata huacaia JesuC[ris]to hua*  
*lacunsin juia S[an]ta Cruz*  
*hua pacastap J[esu]C[ris]to maqueson.*



Espera todo esto[,]  
 te dará Dios todo esto,  
 porque el mismo JesuC[ris]to  
 murió en la S[an]ta Cruz  
 y fue crucificado JesuChr[ist]o por  
 nosotros.

-----

[f. 14v]

Para la aplicación de la Indulg[encia]  
 in articulo mortis, y explicarles  
 su valor en cuanto se puede.

-----

Para la Indulgencia.

*Cuttap cume a ne-  
 me xincei hiim caai, neme xin-  
 cei lacuet misijai sinrreion, Dios  
 iusen neme xincei lacut, nep-  
 son cuttap cume a misijai sirre-  
 ion, ez cume iisp me quchens.  
 Imats Dios iusen lacui cume  
 cuttap cume a misijai sirre-  
 ion, nepson cumes anan  
 Dios nuxincei richii Padre  
 nûch mure ez iispme que-  
 chenis anni pirre juia Pur-  
 gatorio.*

Para excitar a amor de Dios  
 y dolor de los pecados véase don-  
 de se trata de la confesión.

-----

[f. 15f]

Explicacion en Castilla de lo  
que se pone en lengua para  
la aplicaci3n de la S[an]ta Indulg[enci]a.

-----

Para la Ind[ulgenci]a.  
Sufre eso que  
te da dolor, ese mal  
que tienes con buen Coraz3n, Dios  
quiere ese mal que tienes, as3  
pues[,] lleva con buen Coraz3n  
para que pagues tus pecados.  
Si Dios quiere que te mueras,  
llevar3s con buen Coraz3n,  
por eso te perdonar3 Dios  
con las palabras del Padre,  
lo que deb3as pagar por tus  
pecados en la otra vida en  
el Purgatorio....

Para excitar a dolor de  
los pecados, y actos de amor  
de Dios sirve lo qu est3 pue-  
to antes para la Confesi3n.

-----